

## **EESTI VABARIIGI**

**JA**

## **PORTUGALI VABARIIGI**

### **KEELE-, HARIDUS-, KULTUURI-, TEADUS-, TEHNIKA-, NOORSOO-, SPORDI- JA MEEDIAKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariik ja Portugali Vabariik, edaspidi "pooled";

soovides arendada kahe riigi keele-, haridus-, kultuuri-, teadus-, tehnika-, noorsoo-, spordi- ja meediakoostööd;

soovides edendada inimeste- ning asutuste ja organisatsioonide vahelisi kontakte ning ühistegevust nimetatud valdkondades,

on kokku leppinud järgmises.

#### **Artikkel 1**

##### **Koostöövaldkonnad**

Pooled arendavad keele-, haridus-, kultuuri-, teadus- ja tehnika-, noorsoo-, spordi- ja meediakoostööd ning toetavad ülikoolide ning teiste hariduse, kultuuri või teaduse ja tehnoloogiaga seotud organisatsioonide ja asutuste otsesid koostööd ning kontakte.

#### **Artikkel 2**

##### **Keelte õpetamine**

Kumbki pool võimaldab teise poole keele õpetamist põhi-, kesk- ning kõrghariduse tasemel ning pakuvad õpetajatele ning õpilastele stipendiume, et tagada nende osalemine iga-aastastel- ja suvekursustel.

#### **Artikkel 3**

##### **Hariduskoostöö**

Pooled edendavad kahe riigi haridussuhteid:

- a) soodustades ja lihtsustades kahe riigi haridusalast otsekoostööd ning mõlema riigi haridusasutuste ja –organisatsioonide vahelisi kontakte ning inimeste vahetust;

- b) soodustades ja lihtsustades haridussüsteemide vastastikust tundmaõppimist, nimelt õpetamismeetodite, õppekavade arendamise ning eksamite alast koostööd ning teabevahetust.

#### **Artikkel 4**

##### **Kultuurikoostöö**

Pooled soodustavad ja lihtsustavad otsekoostööd kirjanduse, kujutava kunsti, näitekunsti, arheoloogia ning kultuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning avalike raamatukogude, arhiivide ja muuseumide vahel.

Pooled vahetavad informatsiooni oma maades toimuvate kultuuriürituste ning festivalide korraldamisest ning soodustavad nendel üritustel osalemist.

#### **Artikkel 5**

##### **Rahvuspärandi säilitamine**

Kumbki pool takistab rahvusliku pärandi kaitsmiseks kunstiteoste, dokumentide ning teiste ajaloolist, arheoloogilist või pärimusliku väärtust omavate esemete ebaseaduslikku äri, samuti tagades nende ohutuse ajutisel sisseveol.

#### **Artikkel 6**

##### **Teadus- ja tehnikakoostöö**

1. Pooled soodustavad teadus- ja tehnikaarengu alast koostööd ning edendavad teaduse ja tehnika alaste otsekoostöö kokkulepete sõlmimist vastavate asutuste ja organisatsioonide vahel.

2. Pooled pakuvad võimaluste piires stipendiume ning edendavad teiste vahendite kaudu teadustööd ning uurimusi, vastavalt käesoleva artikli 1. lõikele.

#### **Artikkel 7**

##### **Noorsookoostöö**

1. Pooled toetavad kahe riigi noorsookoostööd, nimelt teabe ning dokumentide vahetamist, et süvendada teadmisi kahe riigi noorsoo tegeliku olukorra kohta.

2. Mõlemad riigid edendavad vastastikuseid üritusi, otsekontakte noorte vahel ning asutuste ja organisatsioonide vahelist koostööd, pidades silmas koostööd Euroopa Nõukogus ning teistes mitmepoolsetes organisatsioonides, mis tegelevad noorteküsimustega.

## **Artikkel 8 Spordikoostöö**

Pooled soodustavad riiklike ning mitteriiklike spordiorganisatsioonide koostööd edendades spordiürituste ning treeningute alast vahetust.

## **Artikkel 9 Meediakoostöö**

Pooled soodustavad kahe riigi massimeedia organisatsioonide otsest koostööd, eriti avalike ringhäälingute vahel.

## **Artikkel 10 Ühiskomisjon**

Kokkuleppe kohaldamiseks ning haldus- ja finantstingimuste määratlemiseks loovad pooled Ühiskomisjoni, mis kohtub vähemalt üks kord kolme aasta jooksul.

## **Artikkel 11 Kokkuleppe täitmine**

Lepingupoolte pädevad asutused konsulteerivad vajadusel üksteisega, et valmistada ette kokkuleppe rakendamiseks vajalikud täiendavad erisätted.

## **Artikkel 12 Osalemine rahvusvahelistes lepingutes ja kokkulepetes**

Kokkulepe ei kahjusta mingil viisil mõlema riigi rahvusvahelistest lepingutest või kahepoolsetest kokkulepetest tulenevaid õigusi ja kohustusi, mille poolteks nad on või võivad saada.

## **Artikkel 13 Jõustumine**

Käesolev kokkulepe jõustub 90 päeva pärast kuupäeva, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saabub viimane kirjalik teade sellest, et pooled on täitnud kokkuleppe jõustumiseks vajalikud asjakohased siseriiklikud õiguslikud nõudmised.

## **Artikkel 14 Kehtivus ja lõpetamine**

Käesolev kokkulepe kehtib viis aastat ning pikeneb automaatselt järgmiseks

viieks aastaks juhul, kui seda ei lõpetata kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu ühegi poole poolt kuus kuud enne mis tahes perioodi lõppemist.

Kokkuleppe lõpetamise korral kehtib käesoleva kokkuleppe alusel algatatud ja käimasolev mis tahes vahetusprogramm, kokkulepe või projekt selle lõpuleviimiseni.

SELLE KINNITUSEKS on valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas 12. mail 2003. aastal kahes eksemplaris eesti, portugali ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI NIMEL



PORTUGALI VABARIIGI NIMEL

